



Published on *miriadi* (<https://www.miriadi.net>)

[Início](#) > Traduire le site

Traduire le site [1]

- 1. [Tradução de conteúdo](#)
 - 1.1. [Criar uma tradução](#)
 - 1.2. [Siga as regras do layout da página Web](#)
 - 1.3. [Criar um histórico das versões sucessivas](#)
 - 1.4. [Atualizar a tradução](#)
- 2. [Traduzir a interface](#)

Antes de começar a traduzir, leia atentamente toda essa página.

Tradução de conteúdo

Você tem três ações a cumprir:

- crie a página a ser traduzida;
- marque o campo "Criar uma nova revisão" (na edição de cada página);
- marque o campo "Expirar todas as traduções" (na edição da página original).

Criar uma tradução

Se a língua do texto a traduzir tiver sido bem selecionada na página inicial, o link "traduzir" fica disponível quando o tradutor está logado no portal e possui direitos de tradução.

Clicando sobre o link "Traduzir", a possibilidade de criar a página de tradução aparece, se a língua da tradução estiver instalada. Basta clicar em "Adicionar uma tradução" na linha da língua da tradução. Se a página já tiver sido criada, existirá um link para ela.

A página a ser traduzida é então criada e ela conterá o texto fonte integralmente. Não exclua-o, não trabalhe em arquivos de texto, mas diretamente na página *Web*, salvando de tempos em tempos.

Algumas páginas plurilíngues não devem ser traduzidas.

Siga as regras do *layout* da página *Web*

Como para toda página *Web*, a tradução deve seguir as [Regras de *layout* em página *Web*](#) [2].

A primeira coisa a se fazer é atualizar a página *Web* fonte, antes de criar uma tradução. A criação de uma tradução La première chose à faire est de mettre à jour la page *Web* source avant de créer une traduction. A página *Web* original será colada na nova página da tradução.

Não tente modificar o tamanho dos caracteres ou escolher a fonte, elas são constantes no *site* e serão harmonizadas em seguida. O que é importante é traduzir o texto, somente o texto.

Criar um histórico das versões sucessivas

Cada versão da tradução pode ser mantida com indicação do seu autor. Por isso, quando a página está em modo de edição, clique em "Informação sobre as revisões" e marque o campo "Criar uma nova revisão".

Atualizar a tradução

O tradutor pode ser avisado de que uma tradução que pode refletir na tradução foi feita no documento original. É preciso que o autor das modificações do documento original assinale essa opção clicando em "Parâmetros de tradução" a cada modificação e marcando o campo "Expirar todas as traduções" (a partir da página original).

Traduzir a interface

Clique no link azul "Traduzir o texto", que se encontra no canto inferior direito de cada página e traduza o que ainda não estiver traduzido. Nós podemos ativar ou desativar essa opção no seu perfil, na parte inferior, em "Cliente de tradução", clicando no campo "Ocultar a interface de tradução para o seu perfil".

Lettre d'information

[Inscription à notre lettre d'information](#)



Éducation et formation
tout au long de la vie



Label européen des langues

apicad



Association internationale pour la promotion
de l'intercompréhension à distance

Source URL: <https://www.miriadi.net/pt-pt/traduire-site>

Ligações

[1] <https://www.miriadi.net/pt-pt/traduire-site>

[2] <https://www.miriadi.net/regles-mise-en-page-web>